

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 64

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Novembre 1966

« Moyen-Orient »

Pourquoi, le plus souvent, appelle-t-on maintenant «Moyen-Orient» la région que la tradition française a toujours appelée le Levant ou, plus récemment, le Proche-Orient ?

Le Larousse universel en 2 volumes, de 1923, faisait cette logique distinction : proche Orient, l'Europe orientale et le Levant ; moyen Orient, la Perse ; extrême Orient, Chine, Japon, Cochinchine, etc.

Le Quillet (1934) parlait des « régions de l'Iran, parfois appelées Moyen-Orient » ; de « l'Europe orientale (Constantinople) et l'Asie occidentale, dites Proche-Orient ». C'était avant la seconde guerre mondiale...

Du Grand Larousse encyclopédique (1963) : « Proche-Orient, nom donné parfois à l'ensemble formé par les Etats riverains de la Méditerranée orientale. Moyen-Orient, nom donné parfois à l'ensemble formé par les Etats riverains de la Méditerranée orientale, ainsi qu'à l'Arabie, l'Irak et l'Iran. »

Le Robert nous étonne : « Moyen-Orient, Nord-Est de l'Afrique et Ouest de l'Asie ; Proche-Orient, Europe sud-orientale (Albanie, Yougoslavie, Bulgarie, Roumanie) » !...

C'est le Larousse du XXe siècle en 8 volumes (1932) qui donnait déjà le fin mot de l'affaire : « Les Anglais appellent Moyen-Orient les pays de l'Asie antérieure, réservant surtout à l'Europe orientale le nom de Proche-Orient. » Les Anglais... et leurs imitateurs.

Middle-east ou Proche-Orient ? Notre choix est fait !

H. L. M.

Plusieurs journaux nous ont appris qu'on avait inauguré à Savièse « le premier H.L.M. »...

Ce sigle signifiant « habitation à loyer modeste », ce masculin est curieux.

L'absolu radiophonique

« C'est absolument juste ! » dit le chroniqueur de la radio à la personne interrogée et qui a bien répondu.

C'est du style ampoulé. « Absolument » n'a pas du tout le même sens que « tout à fait ».

Roder, rôder

On entend de plus en plus souvent prononcer le verbe « roder » comme s'il s'écrivait avec un circonflexe.

Il n'y a pourtant rien de commun entre le fait de « tourner autour, en épiant », et celui d'entraîner une machine !

Prison ferme

Dans l'expression « trois mois de prison ferme », c'est la prison, et non sa durée, qui est ferme. Il ne faut donc pas écrire « trois mois de prison fermes », ainsi qu'on le voit souvent dans les chroniques des tribunaux.

« Société électrique » !

Dans plus d'une commune de Suisse romande, des sociétés d'électricité s'intitulent le plus sérieusement du monde « Société électrique »...

Encore un ravage de l'« adjectivite » !

« A bord »

On lit souvent, dans la rubrique des accidents, que telle personne roulait *à bord* d'une voiture de telle ou telle marque.

Maman, les p'tits bateaux ont-ils des roues ?

Quand l'A.F.P., l'A.T.S. et le « Miroir du monde » cesseront-ils de nous parler d'hommes d'Etat qui *effectuent* des visites ??